

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 90 (2003)  
**Heft:** 5: Platz/Park = Place/parc = Square/parc

## Sonstiges

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.03.2025

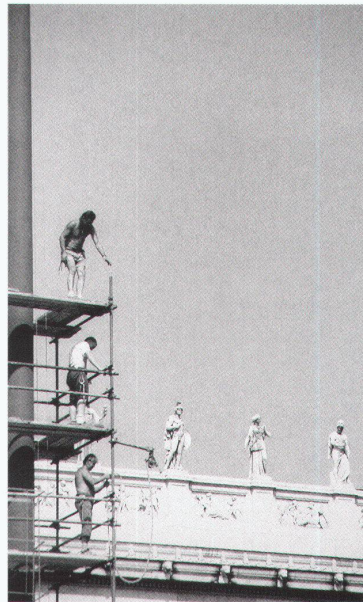
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Weiterbauen

Bauen ist immer weiterbauen. Schliesslich besteht jeder Ort, an dem neu gebaut wird, ebenso wie jedes Gebäude, an dem weiter gebaut wird. Bloss galt im Umgang mit letzterem jahrzehntelang die Überzeugung, ja Doktrin, wonach das Neue im Alten kenntlich zu machen sei und erst der Kontrast beider Voraussetzung für historisch korrekten und architektonisch qualitätvollen Umgang sei. Das hat sich geändert. Verschiedene «weitergebaute» Gebäude der letzten Jahre veranschaulichen Strategien der integrierenden Aneignung des Alten durch das Neue, des Amalgams der beiden, dem früher, zu Recht oder zu Unrecht, wiederholt der Respekt vor dem Alten abgesprochen worden war. Dabei geht es auch in der mal lapidaren, mal versöhnlichen Integration des Alten um Formen respektvollen Umgangs. Und um die unverhoffte Offenbarung bisher unerkannter Qualitäten im vertrauten Baubestand, wie verschiedene vorgestellte Beispiele vor Augen führen.

## Building on

Building is always building on: every place a new buildings goes up in exists already, and so does every building that is built on. It's just that in the latter case for decades a conviction, indeed a doctrine, claimed for new structures to stand out against their older surroundings, and that only the contrast between the two was to be the appropriate basis for historically correct treatment and architectural quality. This has changed. Various buildings that have been "built on" recently illustrate strategies the new may use to integrate and appropriate the old – an approach that used to be dismissed, rightly or wrongly, as showing insufficient respect for the old. Recent examples show ways of amalgamating old and new that are both empathizing and respectful, revealing unexpected qualities in familiar buildings.



## Continuer à construire

L'acte de construire s'inscrit toujours dans la continuité de quelque chose. Le lieu préexiste à la construction neuve tout comme le bâtiment dont la construction est continuée. Durant des décennies, la conviction, la doctrine selon laquelle les éléments nouveaux devaient être reconnaissables prévalait et seul le contraste entre ancien et nouveau était perçu comme prémisse, sur le plan historique, d'un traitement correct et, sur le plan architectural, qualitatif. Les choses ont changé. Différents bâtiments dont la construction a été «continué» ces dernières années attestent de stratégies d'appropriation de l'ancien opérant sur le mode de l'intégration, de l'amalgame. Des stratégies dont on estimait auparavant, à tort ou à raison, qu'elles ne respectent pas l'ancien. Au travers de l'intégration, parfois lapidaire, parfois consensuelle, il s'agit ici pourtant de formes de traitement respectueuses de l'ancien. Et les exemples présentés révèlent des qualités qui n'avaient jusque-là pas été perçues dans le bâtiment.

## Impressum

90./57. Jahrgang, ISSN 0257-9332  
werk, bauen + wohnen erscheint zehnmal  
jährlich im Verlag Werk AG, Zürich

## Verlag und Redaktion

Talstrasse 39, CH-8001 Zürich  
Tel. 01 218 14 30, Fax 01 218 14 34  
E-Mail: [wbw.zh@bluewin.ch](mailto:wbw.zh@bluewin.ch)  
[www.werkbauenundwohnen.ch](http://www.werkbauenundwohnen.ch)

## Verbände

Offizielles Organ des BSA/FAS  
Bund Schweizer Architekten/Fédération des Architectes Suisses  
VSI.ASAI. Vereinigung Schweizer Innenarchitekten/-architektinnen/  
Association Suisse des Architectes d'Intérieur

## Redaktion

Nott Caviezel (nc) Chefredaktor, Philipp Esch (pe), Martin Tschanz (mt)  
Redaktion VSI.ASAI.: Christina Sonderegger (cs)

## Geschäftsleitung

Regula Haffner (rh)

## Grafische Gestaltung

Heike Ossenkop pinxit, Isabel Thalmann, Doris Grüniger

## Redaktionskommission

Prof. Dr. Akos Moravánszky (Präsident), Dr. Robert Abt,  
Michele Arnaboldi, Marco Bakker, Marco Meier, Tom Pulver

## Druckvorstufe

NZZ Fretz AG, Schlieren

## Druck

Zollikofer AG, 9001 St. Gallen

## Korrespondenten

Matthias Ackermann, Basel; Marc M. Angélli, Zürich/Los Angeles;  
Gilles Barbey, Lausanne; Dr. Lucius Burckhardt, Basel; Andrea Deplazes,  
Chur; Oliver J. Domeisen, London; Paolo Fumagalli, Lugano; Petra Hagen  
Hodgson, Frankfurt; Dr. Dieter Hoffmann-Axthelm, Berlin; Ernst Hubeli,  
Zürich; Prof. Joachim Andreas Joedicke, Schwerin; Dr. Gert Kähler,  
Hamburg; Adolf Krischanitz, Wien; Christoph Luchsinger, Luzern;  
Rodolphe Lüscher, Lausanne; Sylvain Malfroy, Neuchâtel; José Luis Mateo,  
Barcelona; Philipp Oswalt, Berlin; Urs Primas, Amsterdam; Andreas Ruby,  
Köln; Jaime Salazar, Barcelona; Wolfgang Jean Stock, München;  
Klaus Dieter Weiss, Hannover; Ueli Zbinden, Zürich/München;  
Walter Zschokke, Wien. bauen + rechten: Dr. Thomas Heiniger,  
Rechtsanwalt, Zürich; Isabelle Vogt, Rechtsanwältin, Zürich

## Übersetzungen

Franca Comalini, Jacques Debains, Paul Marti, Maureen Oberli-Turner,  
Michael Robinson

## Inseratenverwaltung

Verlag Bauen+Wohnen GmbH,  
Gilbert Pfau, Vogelsangstrasse 48, Postfach, CH-8033 Zürich  
Tel. 01 362 95 66, Fax 01 362 70 32  
E-mail [b.wanzeigen@duebinet.ch](mailto:b.wanzeigen@duebinet.ch)  
Verlagsleitung: Judith Guex

## Abonnementsverwaltung und Auslieferung

Zollikofer AG, Fürstenlandstrasse 122, CH-9001 St. Gallen  
Tel. 071 272 73 47, Fax 071 272 73 84  
E-Mail: [wbw@zollikofer.ch](mailto:wbw@zollikofer.ch)

## Bezugsbedingungen Inland (inkl. Porto)

Jahresabonnement	Fr.	200.-
Studentenabonnement	Fr.	140.-
Einzelhefte (+ Porto)	Fr.	25.-

## Bezugsbedingungen Ausland (inkl. Porto)

Jahresabonnement	Fr./€	220.-/135.-
Studentenabonnement	Fr./€	145.-/95.-
Einzelhefte (+ Porto)	Fr./€	25.-/16.-

Abbestellungen können nur berücksichtigt werden, wenn sie mindestens 8 Wochen vor Abonnementabschluss eintreffen, andernfalls gilt das Abonnement als erneuert. Für nicht angefordertes Material übernimmt die Redaktion keine Verantwortung. Nachdruck, auch mit Quellenangabe, nur mit Bewilligung des Verlages.

## Umschlag

MFO-Park Zürich Nord, 2003. Bild: Philipp Esch